



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission  
Issue-26, October - December 2019*

## **CHIEF EDITOR**

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

## **SUB EDITORS**

Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **DESIGN & LAYOUT**

Mr. Nandakumar L.



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
**CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES**  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



## **EDITOR**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

*From the Chief Editor's pen*



As always this quarter was a work oriented one wherein thrust was given in acquiring copyrights of more titles in different disciplines. Major efforts are on to acquire translation rights for Science disciplines as the need of the translated texts is more in these domains in Indian languages. Compilation and editing of translation equivalents of different disciplines in many languages is in full swing. Work on received manuscripts of the translations is in progress. There lies a challenge ahead of us to fulfil the objectives of the Mission.

Wishing the entire team best of luck for future work.

**Dr. C. V. Sivaramakrishna**

Head

Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

## *Editorial*



The third quarter of the financial year saw intensification and diversification in the activities of the Mission especially in areas such as translation, copyright acquisition and development of translation tools. During this quarter, the Mission also saw its presence and engagement with more number of languages. The Mission is training its focus on the creation of lexical resources in the form of translation equivalents for various languages and domains. Kannada, Manipuri, Santali and Urdu have got into the focus now. The translations of Knowledge Texts in Bengali, Dogri, Hindi, Kannada, Kashmiri, Maithili, Malayalam, Punjabi and Tamil have also received ample focus by the outsourced and in-house consultants. It is important to note that the Mission has received the camera-ready copies of several publishable manuscripts. The work on several others is in different stages. The Mission is also entering into the new agreements with translators and publishers. We look forward to an even more engaging final quarter ushering with the New Year. Wish you all a very Happy and Prosperous New Year 2020.

**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-charge, NTM

# Contents

## **Copyright Acquired Titles for Translation**

## **Progress Report of NTM Teams**

- Translation Equivalents
- Publication
- Translation Today

## **From the Scholar's Desk**

## **Upcoming publications**

## **Upcoming events**

## Copyright Acquired Titles for Translation

NTM has so far acquired copyrights of 26 titles from the publishers of source texts for translation into different scheduled languages of India. Title wise details are as follows:

1.	<b>Title</b>		<b>A Grammar of Politics</b>
	<b>Author</b>		Harold. J. Laski
	<b>Short description about the book</b>		A treatise on the theory and organisation of the state; this book outlines the history and functions of state institutions. Divided into two parts, the first part of the book is a discussion of political principles while the second part contains Mr. Laski's suggestions as to the correct way of organizing governments.
	<b>Copyright</b>		Public domain - Copyright free
	<b>Assigned languages</b>		10 Languages: Odia, Telugu, Urdu, Dogri, Punjabi, Kashmiri, Maithili, Malayalam, Bengali & Tamil
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	6 Languages: Odia, Telugu, Urdu, Dogri, Punjabi & Kashmiri
<b>Translation completed</b>		0	
<b>Submitted to press</b>		2 Languages: Maithili & Malayalam	
<b>Published</b>		2 Languages: Bengali & Tamil	

2.	<b>Title</b>		<b>Administrative Thinkers</b>
	<b>Author</b>		D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasarathi
	<b>Short description about the book</b>		The book provides an account of the ideas and contributions of twenty-one thinkers in the field of Public Administration. Each chapter covers an outline of the thinker's life, writings, principal contribution to the theory and a critical evaluation. It also speaks of Political Science, Sociology and Management. An important source book for those appearing for the competitive civil service examinations.
	<b>Copyright acquired (01/09/2017)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		4 Languages: Malayalam, Urdu, Dogri & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	3 Languages: Malayalam, Urdu & Dogri
		<b>Translation completed</b>	Kannada
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

3.	<b>Title</b>		<b>An Introduction to the Study of Indian History</b>
	<b>Author</b>		D. D. Kosambi
	<b>Short description about the book</b>		Widely acclaimed in terms of recognition and honour, the book touches all spheres of Indian life; social, economical, spiritual as well as the political nature of the Indian history. Man's transformation from a pre-historic tribal society to the present day machinery dependent and modern society is well documented in it.
	<b>Copyright acquired (29/12/2011)</b>		16 Languages: Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Nepali, Odia, Sanskrit, Santali, Sindhi, Telugu and Urdu
	<b>Assigned languages</b>		4 Languages: Malayalam, Urdu, Dogri & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	10 Languages: Kannada, Gujarati, Konkani, Odia, Santali, Manipuri, Sindhi, Nepali, Telugu & Dogri
		<b>Translation completed</b>	6 Languages: Kannada, Gujarati, Konkani, Odia, Santali & Manipuri
<b>Submitted to press</b>		Sindhi	
<b>Published</b>		3 Languages: Nepali, Telugu & Dogri	

4.	<b>Title</b>		<b>Camouflage Warfare of Modern Era: The Future of Cyber Warfare</b>
	<b>Author</b>		Dr. P. A. Ghosh & Manojit Das
	<b>Short description about the book</b>		As the title suggests, the book speaks elaborately on matters which focus on man's medley with cyber systems. It has minute details on how human life is entangled between the twines of computers and internet. This book really helps in the proper way to create awareness on what is happening and what will happen in near future for global security systems.
	<b>Copyright acquired (04/09/2019)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		Marathi
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	0
<b>Translation completed</b>		Marathi	
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

5.	<b>Title</b>		<b>Caste in Modern India and Other Essays</b>
	<b>Author</b>		M. N. Srinivas
	<b>Short description about the book</b>		Through this book, the author has emphasized on 'empirical studies' and 'intensive field studies' to understand the elements of Indian social life such as varna, family, caste, caste-system, etc. so that an assessment of new meanings of caste and scientific outlook can be presented in the future of rural life.
	<b>Copyright acquired (01/09/2017)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		13 Languages: Kashmiri, Marathi, Assamese, Dogri, Manipuri, Nepali, Odia, Tamil, Punjabi, Bengali, Kannada, Telugu & Maithili
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	3 Languages: Kashmiri, Marathi & Assamese
<b>Translation completed</b>		5 Languages: Dogri, Manipuri, Nepali, Odia & Tamil	
<b>Submitted to press</b>		Punjabi	
<b>Published</b>		4 Languages: Bengali, Kannada, Telugu & Maithili	

6.	<b>Title</b>		<b>Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b>
	<b>Author</b>		Andre Beteille
	<b>Short description about the book</b>		An intensive study of the changing patterns of social stratification in a multi-caste village Sripuram in South India. The clarity of the descriptive analysis of the three caste groups and agrarian classes as well as the interactions between them is the main strength of the book.
	<b>Copyright acquired (15/09/2017)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		11 Languages: Tamil, Bengali, Manipuri, Urdu, Maithili, Assamese, Malayalam, Kannada, Dogri, Hindi & Telugu
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	6 Languages: Tamil, Bengali, Manipuri, Urdu, Maithili & Assamese
<b>Translation completed</b>		4 Languages: Malayalam, Kannada, Dogri & Hindi	
<b>Submitted to press</b>		Telugu	
<b>Published</b>		0	

7.	<b>Title</b>		<b>College Botany Vol. I</b>
	<b>Author</b>		Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta
	<b>Short description about the book</b>		This is a primary and standard textbook for undergraduate students of Agriculture and allied subjects as it meticulously presents every bit of plant life from the General Morphology of Angiosperms to Plant Breeding and also includes Genetics.
	<b>Copyright acquired (26/04/2012)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		8 Languages: Malayalam, Gujarati, Urdu, Hindi, Maithili, Odia, Telugu & Tamil
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	5 Languages: Malayalam, Gujarati, Urdu, Hindi & Maithili
		<b>Translation completed</b>	3 Languages: Odia, Telugu & Tamil
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

8.	<b>Title</b>		<b>College Botany Vol. II</b>
	<b>Author</b>		Hirendra Chandra Gangulee & Asok Kumar Kar
	<b>Short description about the book</b>		A perennial classic, this is a revised and reprint updated version with the latest facts and figures to cover all plant groups in the most comprehensive and remarkable manner. The book is divided into 10 parts having 51 chapters in total. It is an authentic and meticulously planned text for the students of Botany, Plant Sciences, Plant Pathology and Microbiology.
	<b>Copyright acquired (26/04/2012)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		5 Languages: Gujarati, Manipuri, Maithili, Malayalam & Odia
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	4 Languages: Gujarati, Manipuri, Maithili & Malayalam
<b>Translation completed</b>		Odia	
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

9.	<b>Title</b>		<b>College Botany Vol. III</b>
	<b>Author</b>		Susil Kumar Mukherjee
	<b>Short description about the book</b>		The revised new edition of the third volume of College Botany incorporates the results of some recent researches in the field of Tissue Culture. Certain new additions have also been made in the Economic Botany and Pharmacognosy part. A revised system of Classification of Angiosperms in the taxonomy portion with up-to-date information of few more families has been incorporated.
	<b>Copyright acquired (26/04/2012)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		4 Languages: Malayalam, Gujarati, Odia & Maithili
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	4 Languages: Malayalam, Gujarati, Odia & Maithili
		<b>Translation completed</b>	0
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

10.	<b>Title</b>		<b>Democracy and Education</b>
	<b>Author</b>		John Dewey
	<b>Short description about the book</b>		One of the must-read books by one of the most important scholar of the century the book addresses the challenge of providing quality public education in a democratic society. In this classic work Dewey calls for the complete renewal of public education, arguing for the fusion of vocational and contemplative studies in education and for the necessity of universal education for the advancement of self and society.
	<b>Copyright</b>		Public domain - Copyright free
	<b>Assigned Languages</b>		2 Languages: Dogri & Maithili
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	Dogri
		<b>Translation completed</b>	Maithili
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

11.	<b>Title</b>		<b>Education and Human Resource Development</b>
	<b>Author</b>		V. K. R. V. Rao
	<b>Short description about the book</b>		The book emphasizes the need for human resource development for the development of any nation. It has an exhaustive analysis of the role of education and the problems faced in the development. The importance of both aspects of education and human resource development and their interrelationship are elaborately discussed in the said book.
	<b>Copyright acquired (21/04/2017)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		12 Languages: Punjabi, Manipuri, Odia, Urdu, Tamil, Maithili, Kashmiri, Dogri, Malayalam, Telugu, Kannada & Hindi
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	6 Languages: Punjabi, Manipuri, Odia, Urdu, Tamil & Maithili
<b>Translation completed</b>		3 Languages: Kashmiri, Dogri & Malayalam	
<b>Submitted to press</b>		Telugu	
<b>Published</b>		2 Languages: Kannada & Hindi	

12.	<b>Title</b>		<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b>
	<b>Author</b>		Banwell, Colin N.; Maccash, Elaine M.
	<b>Short description about the book</b>		The book deals with the interaction of electromagnetic waves and matter. It remains an elementary and non-mathematical introduction to molecular spectroscopy that emphasizes the overall unity of the subject and offers a pictorial perception rather than a mathematical description of the principles of spectroscopy. The examples cited in the book are based on modern instruments.
	<b>Copyright acquired (18/07/2011)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		11 Languages: Marathi, Gujarati, Assamese, Malayalam, Hindi, Odia, Manipuri, Punjabi, Telugu, Maithili & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	2 Languages: Marathi & Gujarati
<b>Translation completed</b>		5 Languages: Assamese, Malayalam, Odia, Manipuri & Punjabi	
<b>Submitted to press</b>		Telugu	
<b>Published</b>		2 Languages: Maithili & Kannada	

13.	<b>Title</b>		<b>Fundamentals of Sociology</b>
	<b>Author</b>		P. Gisbert
	<b>Short description about the book</b>		An essential reading for students and scholars of Sociology, the book is an introduction to the definition, methods and fundamental concepts of Sociology. It defines society, the nature of the society, social changes, culture and civilization in a systematic way and thus touches upon all aspects of social life. The book prepares the ground for the study of the origins and structures of society and social groups in correlation with other Social Sciences.
	<b>Copyright acquired (10/10/2012)</b>		21 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu and Urdu
	<b>Assigned languages</b>		11 Languages: Konkani, Telugu, Dogri, Odia, Urdu, Kashmiri, Punjabi, Malayalam, Bengali, Tamil & Manipuri
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	5 Languages: Konkani, Telugu, Dogri, Odia & Urdu
		<b>Translation completed</b>	2 Languages: Kashmiri & Punjabi
<b>Submitted to press</b>		Malayalam	
<b>Published</b>		3 Languages: Bengali, Tamil & Manipuri	

14.	<b>Title</b>		<b>Heat Transfer</b>
	<b>Author</b>		Holman J. P.
	<b>Short description about the book</b>		It is a hallmark text that presents an elementary and classical treatment of the principles of heat transfer. The book has a straight-forward, to the point writing style while covering both analytical and empirical approaches to the subject. Emphasis is laid on physical understanding while relying on meaningful experimental data. It is one of the most prescribed books on the subject.
	<b>Copyright acquired (18/07/2011)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		6 Languages: Odia, Tamil, Malayalam, Punjabi, Kannada & Marathi
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	Odia
		<b>Translation completed</b>	3 Languages: Tamil, Malayalam & Punjabi
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		2 Languages: Kannada & Marathi	

15.	<b>Title</b>		<b>Hind Swaraj - Indian Home Rule</b>
	<b>Author</b>		M. K. Gandhi
	<b>Short description about the book</b>		Originally written in Gujarati and then translated in English by Gandhi himself, the book gives a diagnosis for the problems of humanity in modern times, the causes and its remedy. It sends a strong message and inspires people in India to work for independence from British colonial control. Gandhi also encourages India to reject armed conflict and instead adopt a policy of nonviolent, passive resistance.
	<b>Copyright</b>		Public domain (Gujarati, Hindi, Marathi, Tamil, Malayalam, Sindhi & Odia versions published by the Navajivan Trust, Ahmedabad)
	<b>Assigned languages</b>		11 Languages: Sanskrit, Konkani, Santali, Punjabi, Dogri, Manipuri, Bodo, Maithili, Assamese, Telugu & Kashmiri
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	Sanskrit
		<b>Translation completed</b>	Konkani
<b>Submitted to press</b>		Santali	
<b>Published</b>		8 Languages: Punjabi, Dogri, Manipuri, Bodo, Maithili, Assamese, Telugu & Kashmiri	

16.	<b>Title</b>		<b>Hindu Society: An Interpretation</b>
	<b>Author</b>		Irawati Karve
	<b>Short description about the book</b>		Deserving a wide reading, this critically acclaimed book unfurls the bewildering varieties of behavioural and structural patterns present in the Indian society and history of Indian society. In doing so the author presents a series of important theories related to the caste system based on her extensive field research and pertinent study in Sanskrit and allied literature from the time of Rig Veda.
	<b>Copyright acquired (21/05/2018)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		12 Languages: Telugu, Odia, Malayalam, Punjabi, Urdu, Hindi, Bengali, Nepali, Dogri, Kashmiri, Tamil & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	5 Languages: Telugu, Odia, Malayalam, Punjabi & Urdu
<b>Translation completed</b>		6 Languages: Hindi, Bengali, Nepali, Dogri, Kashmiri & Tamil	
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		Kannada	

17.	<b>Title</b>		<b>Indian Education in the Emerging Society</b>
	<b>Author</b>		Jagannath Mohanty
	<b>Short description about the book</b>		This book throws light on the present education system. It deals with the principles of education, Indian Constitution, recommendations made on the development of secondary education and current problems in Indian education. The author also has viewed the education system in the philosophical and sociological perspectives.
	<b>Copyright acquired (01/09/2017)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		6 Languages: Nepali, Hindi, Manipuri, Tamil, Punjabi & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	4 Languages: Nepali, Hindi, Manipuri & Tamil
		<b>Translation completed</b>	Punjabi
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		Kannada	

18.	<b>Title</b>		<b>Invertebrate Zoology</b>
	<b>Author</b>		Jordan, E. L. and Verma, P. S.
	<b>Short description about the book</b>		To meet the requirements of the undergraduate students this book encapsulates the research and developments in the field of Zoology. It discusses several animal types from each major phylum keeping in view not only the Anatomy and Physiology of animals, but also the relationship of structure to functional requirements of the environment.
	<b>Copyright acquired (10/10/2012)</b>		21 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Bodo, Dogri, Gujarati, Kannada, Kashmiri, Konkani, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Sanskrit, Santali, Sindhi, Tamil, Telugu and Urdu
	<b>Assigned languages</b>		13 Languages: Punjabi, Marathi, Gujarati, Telugu, Urdu, Maithili, Manipuri, Malayalam, Hindi, Assamese, Odia, Urdu & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	8 Languages: Punjabi, Marathi, Gujarati, Telugu, Urdu, Maithili, Manipuri & Malayalam
<b>Translation completed</b>		5 Languages: Hindi, Assamese, Odia, Urdu & Kannada	
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

19.	<b>Title</b>		<b>Outlines of Indian Philosophy</b>
	<b>Author</b>		M. Hiriyanna
	Short description about the book		This book covering a period of over thirty centuries explains the Indian thought in detail in three parts dealing respectively with the Vedic period, the early post-Vedic period and the age of the systems. The account given of several doctrines in each part generally includes a brief historical survey in addition to an exposition of its theory of knowledge, ontology and practical teaching.
	<b>Copyright</b>		Public domain - Copyright free
	<b>Assigned languages</b>		11 Languages: Santali, Urdu, Bengali, Kashmiri, Manipuri, Dogri, Maithili, Punjabi, Odia, Malayalam & Nepali
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	4 Languages: Santali, Urdu, Bengali & Kashmiri
<b>Translation completed</b>		Manipuri	
<b>Submitted to press</b>		2 Languages: Dogri & Maithili	
<b>Published</b>		4 Languages: Punjabi, Odia, Malayalam & Nepali	

20.	<b>Title</b>		<b>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</b>
	<b>Author</b>		Satoskar, R. S.; Rege, Nirmala N.; Bhandarkar, S. D.
	<b>Short description about the book</b>		A classic book on Pharmacology trusted equally by students and practicing physicians for its up-to-date and accurate content. The title presents an integrated approach intertwining current knowledge of pathophysiology of the disease, pharmacology of available drugs and strategies for medical management of diseases.
	<b>Copyright acquired (29/12/2011)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		6 Languages: Maithili, Odia, Manipuri, Punjabi, Assamese & Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	4 Languages: Maithili, Odia, Manipuri & Punjabi
		<b>Translation completed</b>	2 Languages: Assamese & Kannada
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

21.	<b>Title</b>		<b>Principles of Mathematical Analysis</b>
	<b>Author</b>		Walter Rudin
	<b>Short description about the book</b>		This is a seminal book which provides a solid foundation in mathematical analysis. It opens up with a discussion of the real number system as a complete ordered field. The text also explains metric spaces and generalizes real analysis through metrics. It is ideal for Analytical Mathematics. This text is part of the Walter Rudin Student Series in Advanced Mathematics.
	<b>Copyright acquired (18/07/2011)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		13 Languages: Kannada, Gujarati, Maithili, Punjabi, Telugu, Dogri, Urdu, Assamese, Odia, Bodo, Hindi, Manipuri & Malayalam
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	7 Languages: Kannada, Gujarati, Maithili, Punjabi, Telugu, Dogri & Urdu
		<b>Translation completed</b>	5 Languages: Assamese, Odia, Bodo, Hindi & Manipuri
<b>Submitted to press</b>		Malayalam	
<b>Published</b>		0	

22.	<b>Title</b>		<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b>
	<b>Author</b>		Shigley, Joseph E.
	<b>Short description about the book</b>		This title focuses on the fundamentals and combines it with a modern emphasis on design and new applications. A new case study illuminating the complexities of shafts and axles, a new finite elements chapter, etc. are its key features along with the improved readability and simplified presentation without sacrificing content.
	<b>Copyright acquired (18/07/2011)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		7 Languages: Marathi, Punjabi, Kannada, Malayalam, Assamese, Urdu & Odia
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	4 Languages: Marathi, Punjabi, Kannada & Malayalam
<b>Translation completed</b>		3 Languages: Assamese, Urdu & Odia	
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		0	

23.	<b>Title</b>		<b>Social Change in Modern India</b>
	<b>Author</b>		M. N. Srinivas
	<b>Short description about the book</b>		The book examines the processes of Sanskritization and Westernization to understand the religious, cultural, and social change in modern India. The writer demonstrates on how Sanskritization and westernization became a process by which secular forms of rank (exhibited by capital, political position, and education) and ritual rank (caste, ritual, performance, relational power) came into terms with one another.
	<b>Copyright acquired (01/09/2017)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		13 Languages: Kashmiri, Nepali, Odia, Tamil, Bodo, Assamese, Telugu, Bengali, Dogri, Kannada, Maithili, Malayalam & Sanskrit
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	2 Languages: Kashmiri & Nepali
		<b>Translation completed</b>	4 Languages: Odia, Tamil, Bodo & Assamese
<b>Submitted to press</b>		Telugu	
<b>Published</b>		5 Languages: Bengali, Dogri, Kannada, Maithili, Malayalam	

24.	<b>Title</b>		<b>Structure and Function in Primitive Society</b>
	<b>Author</b>		Radcliffe-Brown, A. R.
	<b>Short description about the book</b>		Radcliff-Brown was among those who established Social Anthropology as a discipline through discussion on 'structural-functionalism.' The essays and addresses added in this volume provide a theory that is consistent with this premise for the study of primitive society. They influenced the development of Social Anthropology and provide original theoretical formulations.
	<b>Copyright</b>		Public domain - Copyright free
	<b>Assigned languages</b>		12 Languages: Punjabi, Manipuri, Santali, Telugu, Urdu, Odia, Dogri, Kannada, Tamil, Assamese, Malayalam & Urdu
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	7 Languages: Punjabi, Manipuri, Santali, Telugu, Urdu, Odia & Dogri
<b>Translation completed</b>		Kannada	
<b>Submitted to press</b>		Tamil	
<b>Published</b>		2 Languages: Assamese & Malayalam	

25.	<b>Title</b>		<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b>
	<b>Author</b>		Granville Austin
	<b>Short description about the book</b>		A classic work based on original sources; one of the world's leading experts on Indian Constitution law examines the ideals, motivations and visions of the founders of the Indian Constitution. The author analyses the extent to which they were successful in articulating India's goals and in designing the necessary governing structures.
	<b>Copyright acquired (30/08/2011)</b>		22 Scheduled languages
	<b>Assigned languages</b>		17 Scheduled languages: Kannada, Bodo, Konkani, Sanskrit, Tamil, Manipuri, Urdu, Dogri, Kashmiri, Maithili, Malayalam, Telugu, Odia, Hindi, Nepali, Marathi & Punjabi
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	6 Languages: Kannada, Bodo, Konkani, Sanskrit, Tamil & Manipuri
<b>Translation completed</b>		4 Languages: Urdu, Dogri, Kashmiri & Maithili	
<b>Submitted to press</b>		0	
<b>Published</b>		7 Languages: Malayalam, Telugu, Odia, Hindi, Nepali, Marathi & Punjabi	

26.	<b>Title</b>		<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD1300</b>
	<b>Author</b>		Romila Thapar
	<b>Short description about the book</b>		The text gives its readers an exhaustive idea about the history of India, from the time of its formation, through its gradual coalition, to its structure in AD 1300. The account is not just a chronological narration of the events that took place to form India, but the narration of many stories of the different parts of India which gradually came together to form one great country.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>		17 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Kannada, Punjabi, Odia, Urdu, Bodo, Dogri, Konkani, Santali, Maithili, Kashmiri, Sanskrit, Manipuri, Nepali & Sindhi
	<b>Assigned languages</b>		11 Languages: Konkani, Bengali, Dogri, Manipuri, Kashmiri, Maithili, Punjabi, Kannada, Odia, Bodo & Urdu
	<b>Status</b>	<b>Translation in process</b>	3 Languages: Konkani, Bengali & Dogri
<b>Translation completed</b>		2 Languages: Manipuri & Kashmiri	
<b>Submitted to press</b>		Maithili	
<b>Published</b>		5 Languages: Punjabi, Kannada, Odia, Bodo & Urdu	

## Copyrights acquired for co-publication with DKJ

NTM has signed an agreement with Dorling Kindersley India Pvt. Ltd. (Pearson Education), New Delhi, India on 12 January 2011 for co-publication of the following 7 titles in 12 languages, namely, Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Oriya, Tamil, Telugu & Urdu. However, no progress is being recorded in most of these languages except for the co-publication of only three books, 2 in Hindi and 1 in Bengali, which are *Abnormal Psychology* by Carson, Robert C; Butcher, James Neal; Mineka, Susan in Hindi and *Organic Chemistry Vol. I* by Finar I. L. in both Hindi and Bengali.

1.	<b>Title</b>		<b>Abnormal Psychology</b>
	<b>Author</b>		Carson, Robert C; Butcher, James Neal; Mineka, Susan
	<b>Short description about the book</b>		In the field of Psychology, this book is considered the most authoritative and comprehensive text. It offers the most thoroughly researched and up-to-date explanation of Psychopathology, creating a learning experience that invokes thought, increases awareness, and takes students to levels of understanding. The exciting revision introduces new topics and fresh insights as well as a streamlined writing style and a sharper focus on research in Psychopathology.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>		12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Oriya, Tamil, Telugu & Urdu
	<b>Assigned languages</b>		12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu
	<b>Status</b>	<b>Co-published</b>	Hindi

<b>2.</b>	<b>Title</b>	<b>Child Development</b>
	<b>Author</b>	Berk, Laura E.
	<b>Short description about the book</b>	This title is the most current and comprehensive text available on the subject. It deals with interplay between Biology and Environment, expanded coverage of culture and an enhanced focus on education, health and social issues. It also provides contemporary and cohesive coverage on contexts for overall development in the society.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>	12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil, Telugu & Urdu
	<b>Assigned languages</b>	12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu

<b>3.</b>	<b>Title</b>	<b>Organic Chemistry</b>
	<b>Author</b>	Morrison, R. T.; Boyd, R. N.
	<b>Short description about the book</b>	Organic chemistry within Chemistry is about the structure, properties and reactions of organic mixtures and materials. The book by Morrison and Boyd, which first appeared in 1959, broadly addresses topics related to the present as well as the future such as drugs and synthetic dyes, nanoparticles and future devices, etc.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>	12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil, Telugu & Urdu
	<b>Assigned languages</b>	12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu

4.	<b>Title</b>		<b>Organic Chemistry Vol. I</b>
	<b>Author</b>		Finar I. L.
	<b>Short description about the book</b>		The sixth edition of the book aims to describe the fundamental principles of Organic Chemistry. Stress has been laid on properties, structure and reactions of organic compounds and also on their nomenclature. This book covers all the basic and as well as advanced topics and is an excellent book for JEE preparations.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>		12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil, Telugu & Urdu
	<b>Assigned languages</b>		12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu
<b>Status</b>	<b>Co-published</b>	2 Languages: Hindi & Bengali	

5.	<b>Title</b>		<b>Organic Chemistry Vol. II</b>
	<b>Author</b>		Finar I. L.
	<b>Short description about the book</b>		The book provides a comprehensive introduction to the relationship between physical properties and chemical structures and then proceeds to a detailed account of stereochemistry. The later chapters are devoted to the most typical compounds of natural products, the application aspects of the principles of Organic Chemistry and the problems involved.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>		12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil, Telugu & Urdu
<b>Assigned languages</b>		12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu	

6.	<b>Title</b>	<b>Psychological Testing</b>
	<b>Author</b>	Anastasi
	<b>Short description about the book</b>	A classical book in terms of its coverage of topics. It is appropriate for undergraduate and graduate courses in psychological testing, tests and measurements and test construction. It familiarizes students with the basics of test construction and prepares them to effectively evaluate different tests and interpret scores properly.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>	12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil, Telugu & Urdu
	<b>Assigned languages</b>	12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu

7.	<b>Title</b>	<b>Symbolic Logic</b>
	<b>Author</b>	Irving M. Copi
	<b>Short description about the book</b>	A well written textbook for its intended audience on predicate logic and symbolic logic. The standard notations, methods and principles of symbolic logic are presented lucidly. It is through the development of its special symbols that logic has become measurably more powerful instrument for analysis and deduction. Though his method of teaching logic is not very modern, but still this book is very useful for students.
	<b>Copyright acquired (16/05/2011)</b>	12 Scheduled languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil, Telugu & Urdu
	<b>Assigned languages</b>	12 Languages: Assamese, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Odia, Tamil Telugu & Urdu

### **Copyright acquisition (in process)**

The translations of the following 5 titles are completed either through in-house mode of translation/outsourced/workshop. However, due to certain issues in acquiring copyrights from the source publishers, the publication activities of these books could not be initiated for the time being.

1.	<b>Title</b>		<b>What is History</b>
	<b>Author</b>		E. H. Carr
	<b>Short description about the book</b>		This book is a road map for the historians. It discusses history, facts, the bias of historians, Science, morality, individuals and society, and moral judgements in history. The author also explains the duty of a historian. How a historian should write history and what are the facts he/she should consider when writing history of anything is clearly described.
	<b>Copyright acquiring status</b>		Negotiation in progress
	<b>Assigned languages</b>		6 Languages: Manipuri, Maithili, Kannada, Nepali, Odia & Santali
	<b>Status</b>	<b>Translation completed</b>	6 Languages: Manipuri, Maithili, Kannada, Nepali, Odia & Santali ( all in-house translation)

2.	<b>Title</b>		<b>Sociology</b>
	<b>Author</b>		Anthony Giddens
	<b>Short description about the book</b>		Anthony Giddens's Sociology begins with the subject's foundation and reaches the point of how it's viewed today. It is an examination of basic theories and issues. Written in a fluent, easy-to-follow style, the book manages to be intellectually rigorous but still very accessible. With a strong focus on interactive pedagogy, it aims to engage and excite readers, helping them to see the enduring value of thinking sociologically. It's an extended study of sociology; it includes culture, gender, sexuality, religion, crime, economy etc.
	<b>Copyright acquiring status</b>		Negotiation in progress
	<b>Assigned languages</b>		Kannada
	<b>Status</b>	<b>Translation completed</b>	Kannada (Outsourced translation)

3.	<b>Title</b>		<b>A People's History of India Series: Prehistory</b>
	<b>Author</b>		Irfan Habib
	<b>Short description about the book</b>		A monograph on Prehistory describing the earliest ages of human life in India, under the People's History of India series. Divided in three parts Chapter 1 describes the geological formation of India, and changes in its climate and natural environment (vegetation and wildlife). Chapter 2 provides the story of man, in the global context and then within India. Chapter 3 describes mainly the coming of agriculture, and the beginnings of exploitative relationship.
	<b>Copyright acquiring status</b>		Negotiation in progress
	<b>Assigned languages</b>		Santali
	<b>Status</b>	<b>Translation completed</b>	Santali (translated in a workshop)

4.	<b>Title</b>		<b>The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC</b>
	<b>Author</b>		Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur
	<b>Short description about the book</b>		A monograph which completes the first set of three, devoted to the early past of India, under the People's History of India series. In the first two chapters the authors take the reader to the world revealed by the Rigveda and the later Vedic corpus, while in the third an attempt is made to present the archaeological profile of the subcontinent during the same period (1500-700 BC).

	<b>Copyright acquiring status</b>	Negotiation in progress
	<b>Assigned languages</b>	Santali
	<b>Status</b>	<b>Translation completed</b>
		Santali (translated in a workshop)

5.	<b>Title</b>		<b>Modernization of Indian Tradition</b>
	<b>Author</b>		Yogendra Singh
	<b>Short description about the book</b>		This book is a comprehensive sociological study of the processes and problems of modernization in contemporary India. The theoretical analysis not only places the existing concepts into their logical and meaningful context, but also offers an alternative conceptual scheme for the study of social change in India. The process of globalization has also exposed certain new ideological dimensions in it. In this context, the contemporaneousness of this book has its own place.
	<b>Copyright acquiring status</b>		Negotiation in progress
	<b>Assigned languages</b>		Urdu
	<b>Status</b>	<b>Translation completed</b>	Urdu (In-house translation)

- Report by the Translation Bulletin Team  
with the help of Ms. Ashwini, the Publication Team and NTM staff

# Progress Report Of NTM Teams

## Translation Equivalents

During this quarter the progress of work for the new series on *Translation Equivalents in Indian Languages for different disciplines* is the editing of 3 titles -1 title each for Urdu, Santali and Manipuri and compilation of 3 titles for Kannada. The details can be seen in the table below:

Language	Titles	Status
Urdu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Sociology: English – Urdu</b>	Editing in progress; 35% completed
Santali	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Political Science: English – Santali</b>	Editing in progress; 35% completed
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Chemistry: English – Manipuri</b>	Editing in progress; 35% completed
Kannada	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Linguistics: English – Kannada</b>	Compilation of source terms completed. Giving Kannada equivalents in progress; 25% completed
	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>History: English – Kannada</b>	Compilation in progress; 50% completed
	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Political Science: English – Kannada</b>	Compilation in progress; 50% completed

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi  
The Translation Equivalents Team

## Publication Scenario

### A. COPYRIGHT ACQUISITION

NTM publication team found out that the following title from NTM shortlisted titles is in public domain. After receiving approval from competent authority, the process of assigning the title for translation in all relevant languages is being initiated.

- *Democracy and Education* by John Dewey

### B. AGREEMENT WITH COLLABORATORS

NTM has signed agreements for the following titles with collaborators:

- *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty in Tamil
- *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan, and P. S. Verma in Malayalam
- *College Botany Vol. II* by Gangulee, Kar in Malayalam
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Telugu
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Dogri
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Odia

### C. AGREEMENT IN PROCESS

- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Odia
- *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan and P. S. Verma in Malayalam
- *College Botany Vol. II* by Gangulee, Kar in Malayalam
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Telugu
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Dogri
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Odia
- *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan, and P. S. Verma in Manipuri
- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Dogri
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Manipuri

### D. CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

#### Dogri

- Dogri translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been proofread and submitted for printing.

#### Kannada

- Kannada translation *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan, and P. S. Verma is checked at NTM and necessary changes and modifications are suggested to the publisher.

## **Kashmiri**

- CRC of the Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received. It will be sent to press soon.
- CRC of the Kashmiri translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been received. It will be sent to press soon.

## **Maithili**

- Maithili translation of *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been proofread and submitted for printing.

## **Malayalam**

- CRC of Malayalam translation of *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received and being checked at NTM.

## **Tamil**

- Tamil translation of *Heat Transfer* by J. P. Holman is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

## **Bengali**

- CRC of the Bengali translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been prepared. Cover and copyright page has been designed and sent to the publisher. Price for the same also finalized and approval received from the competent authority.

## **E. IN-HOUSE TRANSLATION**

### **Hindi**

- The proofreading of the translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve is completed. The complete manuscript is being sent for final review.

### **Punjabi**

- The translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas is being proofread and it will be sent to press soon.

### **Tamil**

- Review report of the complete manuscript of *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Tamil has been received from the expert; modified as per the reviewer's suggestions and being typeset in-house. It will be sent to press soon.

### **Kannada**

- Complete manuscript of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been sent for review.

## **Punjabi**

- The translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas has been proofread and submitted for printing.

## **Maithili**

- Complete manuscript of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been sent for review.

## **F. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED**

### **Sindhi**

- Complete manuscript of *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been received. It will be sent for review soon.

### **Telugu**

- Complete manuscript of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash has been sent for review and review report has been received. It will be shared with the collaborator soon.
- Complete manuscript review report of the book titled *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received. It will be shared with the collaborator soon.

### **Urdu**

- Complete manuscript of *Mechanical Engineering Design* by Shigley, Joseph E. has been received from the collaborator.

### **Kannada**

- The complete translation of *Camouflage Warfare of Modern Era: the Future of Cyber Warfare* by P. A. Ghose and Manojit Das by a trainee from *21 days Translation Programme* organized by NTM has been received and sent for review.

### **Manipuri**

- Complete manuscript of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash has been received. It will be sent for review soon.

### **Sindhi**

- Complete manuscript of *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been sent for review.

### **Nepali**

- Review report of the complete manuscript of *Caste in Modern India and other Essays* by M. N. Srinivas has been received from the reviewer and shared with the translator.

## **G. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW**

### **Dogri**

- 75% translation of the book titled *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the collaborator.
- Sample translation review report for the book titled *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert has been received from the reviewer and shared with the collaborator.
- Sample translation review report for the book titled *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the reviewer and shared with the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received from the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Democracy and Education* by John Dewey has been received from the collaborator.

### **Kashmiri**

- 50% translation of the book titled *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been received from the collaborator.

### **Malayalam**

- 50% translation of *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi has been received from the collaborator.
- 50% translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the collaborator.

### **Manipuri**

- Sample translation review report for the book titled *Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the reviewer.

### **Odia**

- Sample translation review report for the book titled *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the reviewer.

### **Punjabi**

- 50% translation of *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been received from the collaborator.
- 25% translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the collaborator.

### **Telugu**

- Sample translation of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been

received and being sent for review. Review report has been received from the reviewer.

- Sample translation of the book titled *College Botany Volume III* by S. K. Mukherjee has been received from the collaborator.

### **Urdu**

- Sample translation of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received and being sent for review.
- Sample translation of the book titled *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille has been received from the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi has been received from the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash has been received from the collaborator.

### **Nepali**

- 50% translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been received from the collaborator.

### **Punjabi**

- 50% translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the collaborator.
- 50% translation of *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille has been received from the reviewer.

### **Marathi**

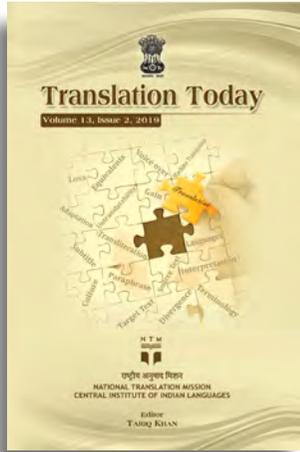
- Sample translation of the book titled *Caste in Modern India and other Essays* by M. N. Srinivas has been received from the collaborator.

- Report by Mr. Winston Cruz S.  
The Publication Team

## Translation Today

The volume 13 issue 2 of the Translation Today has been published. There are 6 articles, 3 book reviews, 2 annotated bibliographies and 1 translation in this issue of the journal.

- Report by Dr. Aditya Panda  
The Translation Today Team



## From the Scholars' Desk

**Dr. R. Saranya**

Professor and Director  
CAS in Linguistics  
Annamalai University, Chidambaram

### On Cognitive Linguistic Aspects of Translation

According to linguists as well as ordinary word users, the meanings of the linguistic signs or symbols are their translation into some further alternative signs or symbols, especially the signs in which they are more fully conceptualized. For example, the word 'bachelor' may be interpreted and converted into a more explicit designation as 'unmarried man', whenever higher explicitness is required. Thus, we may distinguish a verbal sign into three ways such as: (1) it may be translated into other signs of the same language like rewording, that has been labeled as *intralingual translation*, (2) an interpretation of verbal signs by means of some other languages like proper translation, that is called as *interlingual translation*, (3) an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems such as transmutation, that is labeled as *intersemiotic translation*.

The intralingual translation may be more or less synonymous word to a circumlocution because of a rule as a synonym is not complete equivalence while considering the synonymous words: for example, *bachelor* and *celibate*, 'every celibate is a bachelor, but not (necessarily) every bachelor is a celibate. Thus a word or an idiomatic expression, briefly a code-unit of highest level, may fully be interpreted only by means of a dynamic equivalence of a message referring to this code units such as "every bachelor is an unmarried man, every unmarried man may be a bachelor", whereas "every celibate is bound not to marry, and everyone who is bound not to marry is a celibate".

Likewise, on the level of interlingual translation, there is in general no exact equivalence of code units of language from one language to another, while messages may serve as adequate interpretations of alien code units. The Tamil term 'nalla' means 'good' in the phrase '*nalla aaciriyar*'; the meaning of the term *nalla* 'good' here is ambiguous. It may be interpreted as character of the teacher is 'good' or his teaching is 'good'; and the phrase in English 'the beautiful dancer' may be interpreted as the physical

appearance of the dancer is 'beautiful' or performance of the person (i.e., dancing) is 'good'. Similarly, the kinship terms in English like 'cousin', 'uncle' and 'aunt' cannot be completely identified with their exact equivalence in Tamil.

The structural patterns in Tamil and English show that each language has its own structural pattern for its sentences. The structural pattern is derived by 'order of words' (the placement of words) in a sentence. There are some differences in the order of words in the English and Tamil languages. The three important components of a sentence i.e., subject, predicate and object occur in this order in an English sentence, whereas in Tamil, the order is subject and object and predicate.

The order in Tamil is very flexible, because there is a great distinction among these three components. The personal endings put together with predicate and case suffixes are joined with object in a sentence, so one can easily find out the function of words, whereas in English the structural pattern could not be changed. If there is a change in the structural pattern, the meaning will also be changed.

The usual order of words in an English sentence is not always maintained. For the sake of emphasis and some other reasons, the order has to be invented. The usual order of words in an English sentence is subject-predicate-object-complement. The following rules may be noted:

- The subject usually comes before the predicate.
- The object usually comes after the predicate.
- An attributive adjective is placed before the noun which it qualifies.
- A predicative adjective is placed after the noun.
- An adjective phrase is placed immediately after the noun.

When a single adverb is used to modify a verb, it may be placed immediately after or before or even at the very beginning. The usual order of words is altered in the following cases:

- When a sentence is introduced by '*there*'
- When a question is asked
- When a wish is expressed
- When an exclamation is used
- When a condition is expressed without '*if*'
- When a sentence begins with '*neither*' or '*nor*' and the meaning is '*and not*'
- When the object is a relative pronoun
- When a speech is introduced
- When the object is an interrogative pronoun
- For the sake of emphasis

The study of Tamil case features that are realized in English has been established as:

- Each Tamil case has one or more forms.
- A case form in Tamil may be realized in English but not in the same way. At times different forms in English are used to realize a Tamil case form.
- An English case form may represent more than one Tamil case.
- Some Tamil case forms are represented by zero form in English.
- Here the feature is taken care of by the English syntax.

Most frequently, however, translation from one language into another substitutes messages in one language not for separate code-units, but for entire messages in some other language. Such a translation is a reported speech; the translator recodes or transmits a message received from another source. Thus translation involves two equivalent messages in two different codes.

Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of Linguistics. Like any receiver of verbal messages, the linguists act as their interpreters. No linguistic specimen may be interpreted by the Science of language without a translation of its signs into other signs of the same system or into signs of another system. Any comparison of two languages implies an examination of their mutual translatability; widespread practice of interlingual communications, particularly translating activities, must be kept under constant scrutiny by Linguistics Science. It is difficult to overestimate the urgent need for and the theoretical and practical significance of differential bilingual dictionaries with careful comparative definition of all the corresponding units in their intension and extension. Likewise differential bilingual grammars should define what unifies and what differentiates the two languages in their selection and delimitation of grammatical concepts.

All cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language. Whenever there is deficiency, terminology may be qualified and amplified by loanword or loan-translation, neologisms or semantics shifts, and finally, by circumlocutions. No lack of grammatical device in the language translated into makes impossible a literal translation of the entire conceptual information contained in the original. If some grammatical category is absent in a given language, its meaning may be translated into this language by lexical means.

Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey. Each verb in a given language imperatively raises a set of specific yes-or-no questions. Naturally the attention of the native speakers and the listeners will be constantly focused on such items as are compulsory in their verbal code.

In its cognitive function, the language is minimally dependent on the grammatical pattern because the definition of our experience stands in complementary relation to metalinguistic operations- the cognitive level of language not only admits but directly requires recoding interpretations, i.e., translation. Any assumption of ineffable or untranslatable cognitive data would be a contradiction in terms. But in jest, in dreams, in magic, briefly, in what one would call everyday verbal mythology and in poetry above all, the grammatical categories carry a high semantic import. In these conditions, the

question of translation becomes much more entangled and controversial.

Whereas the semantic correlation exhausts the native sentences, its supporting evidence determines no such widespread translation. Countless alternative overall semantic correlation, therefore, are equally compatible with that evidence if the linguist arrives at her/his own overall correlation among many without feeling that her/his choice was excessively arbitrary, this is because s/he himself is limited in the correlations that s/he can manage. For s/he is not, in her/his finitude, free to assign English sentences to the infinitude of jungle ones in just any way whatever that will fit his supporting evidence; s/he has to assign them in some way that is manageably systematic with respect to a manageably limited set of repeatable speech segments. The word by word approach is indispensable to the linguist in specifying his/her semantic correlation and even in thinking it up.

Not only does the linguist's working segmentation limit the possibilities of any eventual semantic correlation, it even contributes to defining, for her/him, the ends of translation. For s/he will put a premium on structural parallels: on correspondence between the parts of the native sentence, as s/he segments it, and the parts of the English translation. Other things being equal, the more literal translation is seeing as more literally a translation. Technically a tendency to literal translation is assured any way, since the very purpose of segmentation is to make long translations constructible from short correspondences; but then one goes farther and makes use of this tendency and objective- an objective that even varies in detail with the practical segmentation adopted.

It is interesting to note how different linguistic structures interact with one another and what the significant relationships between the different language forms are. The differences increase in direct proportion to the differences in structures. Tamil employs case markers productively whereas this is taken care of mostly by preposition in English. Sometimes a zero marker in Tamil is realized through a preposition in English. Thus there is no one to one correspondence between the structural features and the patterns of Tamil and English as:

- There is no one to one correspondence between the grammatical features at the level of preposition and conjunction.
- A preposition or conjunction from English is translated in different ways into Tamil and the same Tamil form in several cases is used to translate in more than one English forms.
- Problems have encountered under the categories of deletion, addition, and substitution or a combination of any two of the above.
- Deletion, addition and substitution have been found to occur mainly at the levels of word like pronouns, adjectives, auxiliary verbs, adverbs, and phrases.
- Tenses and cases have been major areas in translation process.
- Some cases of transferring of SL (Source Language) features in the TL (Target Language) have been found.

Thus it is seen that the structural differences of languages create many difficulties in the cause of any materials from one language into another.

## Upcoming publications

1. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash in Telugu
2. *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas in Telugu
3. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Telugu
4. *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Telugu

## Upcoming events

1. 2-week Training Programme on 35<sup>th</sup> Intensive Course on Introduction to Translation from 23 January to 05 February 2020 at CIIL, Mysuru
2. Second Workshop on Editing and Finalizing of the Kannada Translation- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi from 27 February to 02 March, 2020 at CIIL, Mysuru
3. Workshop on Editing and Finalizing of the Malayalam Translation- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille from 27 February to 02 March 2020 at CIIL, Mysuru

For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**

Officer-in-Charge, NTM

Office: 0821-2345217

Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)

Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)